Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nie oszczędzę już mieszkańców tej ziemi – oświadczenie JAHWE – i oto Ja sprawię, że wydawani będą ludzie, każdy w ręce swego bliźniego i w ręce jego króla, i zrujnują tę ziemię, i nikogo nie wyrwę z ich ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie oszczędzę już mieszkańców tej ziemi — oto Słowo JAHWE. — Oto Ja sprawię, że ludzie wydawać się będą nawzajem, każdy w ręce swego bliźniego oraz w ręce jego króla, i zrujnują tę ziemię — i nikogo nie wyrwę z ich ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego już nie będę miał litości dla mieszkańców tej ziemi, mówi JAHWE. Oto wydam tych ludzi, każdego z nich, w ręce jego bliźniego i w ręce jego króla. I zniszczą ziemię, a nikogo nie wyrwę z ich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie sfolguję więcej obywatelom tej ziemi, mówi Pan; bo oto Ja podam tych ludzi każdego w rękę bliźniego jego, i w rękę króla ich, i potrą ziemię, a nie wyrwie jej z rąk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja więcej folgować nie będę obywatelom ziemie, mówi JAHWE. Oto ja wydam ludzie, każdego w rękę bliźniego jego i w rękę króla jego, i wysieką ziemię, a nie wyrwę z ręki ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja też nie będę dłużej litościwy dla mieszkańców - kraju wyrocznia Pana - ale każdego z nich wydam w ręce jego sąsiada i w ręce jego króla. Oni doprowadzą kraj do upadku, a Ja nikogo nie uwolnię z ich ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też nie będę oszczędzał mieszkańców kraju - mówi Pan - i oto wydam każdego człowieka w ręce jego bliźniego i w ręce jego króla, a oni zrujnują kraj, i nikogo nie wyrwę z ich ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie i Ja nie będę się więcej litował nad mieszkańcami ziemi − wyrocznia JAHWE − oto wydam jednych w ręce drugich i w ręce ich króla. Zrujnują kraj, a Ja nie uratuję nikogo z ich ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też nie będę miał dłużej litości dla mieszkańców tego kraju - wyrocznia JAHWE. Oto wydam każdego człowieka w ręce jego sąsiada i w ręce jego króla, a oni zrujnują ten kraj. Nie wyrwę nikogo z ich ręki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie i Ja nie będę już okazywał litości mieszkańcom tego kraju - mówi Jahwe. Oto wydam każdego z nich w ręce jego pasterza i w ręce jego króla; ci doprowadzą kraj do upadku, Ja zaś nikogo nie uwolnię z ich rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це більше не пощаджу тих, що живуть на землі, говорить Господь, і ось Я видаю людей, кожного в руки його ближнього і в руки його царя, і вони порубають землю, і Я не вирву з їхніх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego więcej nie oszczędzę mieszkańców tej ziemi – mówi WIEKUISTY; oto wydam tych ludzi – każdego w moc swego bliźniego oraz w moc jego króla; oni zmiażdżą kraj, a Ja go nie wyzwolę z ich ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo nie okażę już współczucia mieszkańcom tej ziemiʼʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼOto więc sprawiam, że każdy człowiek dostanie się w rękę swego towarzysza i w rękę swego króla; i roztrzaskają ten kraj na kawałki, a ja nie będę uwalniał z ich rękiʼ ”. |